

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 19

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Spaanse Regering
betreffende financiële aflossing;
Madrid, 30 december 1959*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS
No. 157

Madrid, le 30 décembre 1959.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les Services compétents des Gouvernements hollandais et espagnol, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit:

L'Accord de Paiements conclu entre les Pays-Bas et l'Espagne le 21 octobre 1946 ayant pris fin, en conséquence de l'adhésion de l'Espagne à l'O.E.C.E. et au F.M.E., les deux Gouvernements ont constaté que le compte de „clearing” hollando-espagnol tenu par la Nederlandsche Bank accusait, au 30 juin 1959, un solde en faveur de la Hollande de 6.837.994,27 florins avancés par le Gouvernement hollandais en vertu des dispositions de l'article 4 de l'Accord susmentionné.

Le remboursement dudit solde a été convenu comme suit:

- a) Le Gouvernement espagnol effectuera quatre versements annuels, à partir du 1er janvier 1960, pour un montant de Fl. 1.709.498,57 les trois premiers et de Fl. 1.709.498,56 le dernier.
- b) Le Gouvernement espagnol paiera un intérêt de 3 %, sur la partie non remboursée de la dette, à chacune des échéances prévues pour le remboursement des montants ci-avant indiqués.

c) Cet Accord entrera en vigueur à une date à fixer par un échange de Notes par lesquelles les deux Gouvernements se notifieront, réciproquement, que les approbations constitutionnellement requises dans les deux Pays ont été obtenues.

Cette lettre et celle que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir comme réponse confirmant ce qui précède, constitueront l'Accord de nos deux Gouvernements relatif aux points ci-dessus exposés.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,
(s.) CNOOP KOOPMANS

A Son Excellence

*Monsieur Fernando María Castiella y Maíz,
Ministre des Affaires Etrangères.
Madrid.*

Nr. II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.

Núm. 4/60

Madrid, 30 de Diciembre de 1959.

Excelentísimo Señor:

Muy señor mío: Tengo la honra de acusar recibo a su Carta de fecha de hoy, que dice como sigue:

„Refiriéndome a las conversaciones que han tenido lugar entre los Servicios competentes de la Administración holandesa y española, tengo el honor de comunicarle lo siguiente:

Debiendo terminar la vigencia del Acuerdo de Pagos entre Holanda y España de 21 de Octubre de 1946, como consecuencia de la adhesión de España a la O.E.C.E. y al F.M.E., ambas Administraciones han comprobado que la cuenta de „clearing” hispano-holandés en la Nederlandsche Bank acusaba un saldo a favor de Holanda el 30 de Junio de 1959, de 6.837.994,27 florines, adelantados por el Gobierno holandés, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 40 del mencionado Acuerdo.

Para el reembolso de dicho saldo se ha convenido lo siguiente:

a) El Gobierno español pagará cuatro vencimientos anuales, a partir de 1° de Enero de 1960, de 1.709.498,57 florines los tres primeros y de 1.709.498,56 el último.

b) El Gobierno español pagará un interés del 3% de la parte no reembolsada de la deuda en cada una de las fechas previstas para el reembolso de las mencionadas cantidades.

c) Este Acuerdo entrará en vigor en una fecha a fijar por un intercambio de Notas, en las que los dos Gobiernos se notifiquen recíprocamente que han tenido lugar las aprobaciones constitucionales requeridas en ambos Países.

Esta Carta y la que Vuestra Excelencia se sirva enviarme como contestación confirmando cuanto antecede, constituirán el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre los extremos anteriormente expuestos."

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con cuanto antecede.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

(fmd.) F. MA. CASTIELLA Y MAIZ

Excmo. Señor Willem Cnoop Koopmans
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos.
Madrid

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte overeenkomst zal ingevolge het daarin onder c gestelde in werking treden op een datum te bepalen bij wis-seling van nota's waarin de beide Regeringen elkaar er van in kennis stellen, dat de in beide landen grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 21 oktober 1946 te Madrid ondertekende Betalings-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat, naar welke Overeenkomst in de nota's wordt verwezen, is de

tekst vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 5 mei 1948 (Bijl. *Hand.* II 1947/48 — 767, nr. 2). Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 102.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie wordt verwezen in de nota's, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Sib.* I 484.

Het Europese Monetaire Fonds, naar welk Fonds wordt verwezen in de nota's, is opgericht bij de op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Trb.* 1956, 66.

Uitgegeven de zestiende maart 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.